č. 413/2021

Zmluva o výpožičke č...../2020

uzatvorená podľa ust. § 659 a nasl. zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník

Zmluvné strany:

Názov: **Sammlung MAP**
Sídlo: Marcusallee 65, 28359 Bremen, Nemecká spolková republika
Konajúci prostredníctvom: Maria-Juliana Chen-Tu
(ďalej len „**Požičiavateľ**")

a

Názov: **mestská časť Bratislava – Staré Mesto**
Sídlo: Vajanského nábrežie 3, 814 21 Bratislava, Slovenská republika
IČO: 00 603 147
Konajúci prostredníctvom: Ing. arch. Zuzana Aufrichtová, starostka mestskej časti

(ďalej len „**Vypožičiavateľ**" a spolu s Požičiavateľom ďalej len „**Zmluvné strany**" alebo jednotlivo „**Zmluvná strana**")

Preambula

Požičiavateľ, je výlučným vlastníkom umeleckého diela – sochy „**Brémski mestskí muzikanti**" od Prof. Markusa Lupertza, na ktoré je potrebné nahliadať ako na zachovania hodné vo verejnom priestore, z dôvodu ktorého sa obrátil na Vypožičiavateľa s ponukou na vystavenie tohto umeleckého diela na niektorom z verejných priestranstiev nachádzajúcich sa na území mestskej časti Bratislava-Staré Mesto (ďalej len „Staré Mesto"). Na základe uvedeného po vzájomnej dohode uzatvárajú Zmluvné strany túto Zmluvu o výpožičke č. 413/2021 (ďalej len „Zmluva").

Čl. I
Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto Zmluvy je záväzok Požičiavateľa bezodplatne vypožičať Vypožičiavateľovi umelecké dielo – sochu „Brémski mestskí muzikanti" (ďalej len „Socha" alebo aj „Predmet výpožičky") za účelom jej vystavenia vo verejnom priestore, a to na pozemku parc. č. 7971/1 (ďalej len „pozemok"), tak ako je vyznačené na snímke

LEIHVERTRAG Nr...../2020

abgeschlossen gemäß § 659 und folg. des Gesetzes Nr. 40/1964 Bürgerlichen Gesetzbuches

Vertragspartein:

Name: **Sammlung MAP**
Sitz: Marcusallee 65, 28359 Bremen, Bundesrepublik Deutschland

Vertreten durch: Maria-Juliana Chen-Tu
(im Folgenden kurz „**Leihgeberin**")

und

Name: **Mestská časť Bratislava-Staré Mesto**
Sitz: Vajanského nábrežie 3, 814 21 Bratislava, Slowakische Republik

Ident.Nr.: 00 603 147
Vertreten durch: Ing. arch. Zuzana Aufrichtová, Bürgermeisterin des Stadtteils

(im Folgenden kurz „**Leihnehmerin**" und zusammen mit Leihgeberin im Folgenden kurz „**Vertragsparteien**" oder einzeln „**Vertragspartei**")

Präambel

Die Leihgeberin ist Alleineigentümer des Kunstwerks – der Skulptur „**Bremer Stadtmusikanten**" von Prof. Markus Lüpertz, dass als erhaltungswürdig im öffentlichen Raum anzusehen ist, und aus diesem Grund ist die Leihgeberin an die Leihnehmerin mit dem Angebot herangetreten dieses Kunstwerk auf einen der öffentlichen Plätzen die sich auf dem Gebiet des Stadtteils Bratislava-Staré Mesto (Bratislava - Alte Stadt) (im Folgenden kurz „Staré Mesto") befinden aufstellen zu lassen. Aufgrund des obenerwähnten schließen die Vertragsparteien nach beiderseitigem Einvernehmen diesen Leihvertrag Nr. 413/2021 (im Folgenden nur „Vertrag") ab.

Art. I
Vertragsgegenstand

1. Gegenstand dieses Vertrags ist die Verpflichtung der Leihgeberin, der Leihnehmerin das Kunstwerk – die Skulptur „Bremer Stadtmusikanten" (im Folgenden kurz „Skulptur" oder auch „Leihgegenstand") zwecks dessen Aufstellung auf einen öffentlichen Platz unentgeltlich zu überlassen, und zwar auf dem Grundstück Parz. Nr. 7971/1 (im Folgenden kurz „Grundstück"), wie es auf der

katastrálnej mapy, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy ako jej príloha č. 1. Vizualizácia umiestnenia Sochy je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy ako jej príloha č. 2. Vlastníkom pozemku parc. č. 7971/1, zapísaného na LV č. 9858, je spoločnosť BLUMENTAL OFFICE II, s.r.o. so sídlom Mýtna č. 48, Bratislava, ktorá na základe osobitnej zmluvy umožnila Vypožičiavateľovi užívanie časti predmetného pozemku pre účely vystavenia Sochy za podmienok dohodnutých touto Zmluvou.

2. Predmetom tejto Zmluvy je súčasne záväzok Vypožičiavateľa užívať Predmet výpožičky v súlade s podmienkami dohodnutými touto Zmluvou a po uplynutí doby výpožičky Predmet výpožičky vrátiť Požičiavateľovi.

Čl. II
Doba výpožičky, ukončenie Zmluvy

1. Táto Zmluva sa uzatvára na dobu **určitú do 30.06.2031**.
2. Pred uplynutím doby podľa ods. 1. tohto článku Zmluvy môže byť zmluvný vzťah ukončený niektorým z nasledovných spôsobov:

a) písomnou dohodou Zmluvných strán ku ktorémukoľvek dňu;
b) výpoveďou ktoroukoľvek Zmluvnou stranou kedykoľvek aj bez udania dôvodu; v takomto prípade je výpovedná lehota 4 mesiace a vypovedať Zmluvu je možné tak, aby výpovedná lehota uplynula k 30. júnu alebo k 31. decembru príslušného kalendárneho roka;
c) jednostranným odstúpením od Zmluvy Vypožičiavateľom v prípade zániku zmluvného vzťahu založeného osobitnou zmluvou špecifikovanou v ods. 1 článku I tejto Zmluvy. V prípade odstúpenia od Zmluvy sa Zmluva zrušuje dňom doručenia odstúpenia od Zmluvy Požičiavateľovi;
d) na základe písomného vyžiadania vrátenia Sochy pokiaľ bude Požičiavateľ Predmet výpožičky potrebovať na iný účel. V takomto prípade Zmluva zanikne dňom odstránenia Sochy z miesta vystavenia;
e) v prípade potreby odstránenia Predmetu výpožičky vo verejnom záujme, najmä z dôvodov dopravných, stavebno-technických, bezpečnostných sa skončí platnosť Zmluvy dňom odstránenia Predmetu výpožičky z miesta vystavenia.

3. Okrem uvedeného v ods. 2 tohto článku Zmluvy je

Aufnahme aus der Katasterkarte markiert ist, die ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags als Anhang Nr. 1 ist. Die Visualisierung der Platzierung der Skulptur ist ein untrennbarer Bestandteil dieses Vertrags als Anhang Nr. 2. Eigentümer des Grundstücks Parz. Nr. 7971/1, dass im Eigentumsblatt Nr. 9858 eingetragen ist die Gesellschaft BLUMENTAL OFFICE II, s.r.o. mit dem Sitz Mýtna č. 48, Bratislava, die aufgrund eines eigenständigen Vertrags ermöglicht hat der Leihnehmerin einen Teil des gegenständlichen Grundstücks für die Zwecke der Aufstellung der Skulptur unter der Einhaltung der vereinbarten Vertragsbedingungen auszunutzen.
2. Gegenstand dieses Vertrags ist gleichzeitig die Verpflichtung der Leihnehmerin den Leihgegenstand im Einklang mit den in diesem Vertrag vereinbarten Bedingungen zu nutzen und nach Ablauf der Dauer der Ausleihung den Leihgegenstand der Leihgeberin zurückzugeben.

Art. II
Dauer der Ausleihung, Vertragsbeendigung

1. Dieser Vertrag wird auf eine bestimmte Dauer **bis 30.06.2031 abgeschlossen**.
2. Vor Ablauf der Dauer gemäß Abs. 1. dieses Artikels kann die Vertragsbeziehung durch einen von nachstehenden Arten beendet werden:

a) schriftliche Vereinbarung der Vertragsparteien zum beliebigen Tag;
b) Kündigung seitens beliebiger Vertragspartei, jederzeit und auch ohne Anführung von Gründen; im solchen Fall ist die Kündigungsfrist 4 Monate und es ist möglich den Vertrag so zu kündigen, dass die Kündigungsfrist zum 30. Juni oder 31. Dezember des gegenständlichen Jahres abläuft;
c) einseitiger Rücktritt vom Vertrag seitens der Leihnehmerin im Falle der Beendigung der Vertragsbeziehung, die durch den im Abs. 1, Art. 1 dieses Vertrags spezifizierten eigenständigen Vertrag gegründet wurde. Im Falle des Rücktrittes vom Vertrag wird der Vertrag zum Tag der Zustellung des Rücktrittes vom Vertrag an die Leihgeberin aufgehoben;
d) aufgrund eines schriftlichen Erlangens auf Rückgabe der Skulptur falls die Leihgeberin das Leihobjekt für einen anderen Zweck brauchen wird. In solchem Fall wird der Vertrag zum Tag der Entfernung der Skulptur vom Platz der Aufstellung beendet;
e) im Falle der Notwendigkeit der Entfernung des Leihobjekts im öffentlichen Interesse, hauptsächlich aus den verkehrlichen, bau-technischen, sicherheitlichen Gründen, endet die Vertragsgültigkeit zum Tag der Entfernung der Skulptur vom Platz der Aufstellung.

3. Außer des angeführtes im Abs. 2 dieses Artikels des

Požičiavateľ v súlade s ust. § 662 ods. 2 Občianskeho zákonníka oprávnený požadovať vrátenie predmetu výpožičky, ak Vypožičiavateľ neužíva predmet výpožičky riadne, alebo ho užíva v rozpore s účelom výpožičky.

4. Vypožičiavateľ sa zaväzuje ponúknuť Požičiavateľovi najneskôr do 30.06.2025 nové vhodné miesto na území Starého Mesta, na ktoré by sa Predmet výpožičky premiestnil na náklady Požičiavateľa. Pod novým vhodným miestom podľa predchádzajúcej vety Zmluvné strany rozumejú miesto, ktoré sa nachádza na verejnom námestí v bezprostrednej blízkosti centra Starého Mesta alebo na Dunajskej promenáde.
5. V prípade márneho uplynutia lehoty podľa odseku 4 tohto článku Zmluvy je Požičiavateľ oprávnený túto Zmluvu vypovedať podľa ods. 2 písm. b) tohto článku Zmluvy.

Čl. III
Náklady

Pokiaľ nie je v tejto Zmluve ustanovené inak, platí pre znášanie nákladov nasledovné:

1. Náklady na dovezenie Sochy, vyhotovenie základov a podstavca a umiestnenie Sochy znáša Požičiavateľ.
2. V prípade ukončenia Zmluvy ktorýmkoľvek zo spôsobov špecifikovaných v článku II tejto Zmluvy znáša všetky náklady spojené s organizáciou demontáže a demontážou Sochy vrátane podstavca a jej odvezením Požičiavateľ.
3. Náklady na uvedenie povrchu pozemku na ktorom bola umiestnená Socha do pôvodného stavu znáša Požičiavateľ.
4. Náklady spojené s uzavretím tejto Zmluvy ako aj náklady prípadného právneho zastúpenia znáša každá Zmluvná strana sama.

Čl. IV
Práva a povinnosti Zmluvných strán

1. Vypožičiavateľ je povinný dodržiavať ustanovenia tejto Zmluvy.
2. Vypožičiavateľ je oprávnený užívať predmet výpožičky po dobu výpožičky len na dohodnutý účel.
3. Vypožičiavateľ nie je oprávnený prenechať predmet výpožičky do užívania inému subjektu.
4. Vypožičiavateľ nezodpovedá za akúkoľvek škodu, ktorá na Predmete výpožičky vznikne. V prípade vzniku škody je však pripravený poskytnúť primeranú súčinnosť na objasnenie zodpovednosti za vznik škody ako aj jej prípadné odstránenie.

Vertrags ist die Leihgeberin im Sinne des § 662 Abs. 2 des Bürgerlichen Gesetzbuches berechtigt die Rückgabe des Leihobjekts zu verlangen, falls es die Leihnehmerin nicht ordentlich oder im Widerspruch mit dem Zweck der der Ausleihung nutzt.

4. Die Leihnehmerin verpflichtet sich der Leihgeberin spätestens bis zum 30.6.2025 einen neuen geeigneten Ort in der Altstadt vorzuschlagen, an den die Skulptur auf Kosten der Leihgeberin verlegt werden könnte. Die Vertragsparteien verstehen unten neuem geeignetem Ort im Sinne des vorigen Satzes einen Ort, der sich am öffentlichen Platz in der unmittelbaren Nähe des Zentrums der Altstadt oder an der Donaupromenade befindet.
5. Im Falle des ergebnislosen Ablaufs der Frist gemäß Abs. 4 dieses Artikels des Vertrags ist die Leigeberin berechtigt diesen Vertrag gemäß Abs. 2 Buchstabe b) dieses Vertrags zu kündigen.

Art. III
Kosten

Soweit in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt ist, gilt für die Kostentragung folgendes:

1. Die Kosten des Antransportes der Skulptur, die Kosten der Errichtung des Fundaments und des Sockels sowie die Aufstellung der Skulptur trägt die Leihgeberin.
2. Im Falle der Beendigung des Vertrags auf beliebige im Artikel II dieses Vertrags spezifizierte Weise trägt die Leihgeberin alle mit der Organisierung der Demontage und der Demontage der Skulptur einschließlich des Sockels sowie deren Abtransports.
3. Die Kosten für die Herstellung der Oberfläche des Grundstücks, an den die Skulptur platziert wurde, in den ursprünglichen Zustand trägt die Leihgeberin.
4. Die mit dem vorliegenden Vertrag allenfalls verbundenen Kosten sowie die Kosten etwaiger rechtlichen Vertretung trägt jeder Vertragsteil für sich.

Art. IV
Rechte und Pflichten der Vertragsparteien

1. Die Leihnehmerin ist verpflichtet die Bestimmungen dieses Vertrags einzuhalten.
2. Die Leihnehmerin ist berechtigt das Leihobjekt während der Dauer der Ausleihung nur für den vereinbarten Zweck zu nutzen.
3. Die Leihnehmerin ist nicht berechtigt das Leihobjekt zur Nutzung an einen Dritten zu überlassen.
4. Die Leihnehmerin haftet nicht für beliebigen Schaden, der an den Leihobjekt entsteht. Im Falle der Entstehung eines Schadens ist sie aber bereit, eine angemessene Mitwirkung zur Aufklärung der Verantwortlichkeit für die Schadensentstehung als auch etwaige Schadensbehebung zu leisten.

5. V prípade skončenia platnosti tejto Zmluvy ktorýmkoľvek spôsobom špecifikovaným v článku II tejto Zmluvy je Požičiavateľ povinný v lehote 8 týždňov po uplynutí trvania tejto Zmluvy zabezpečiť demontáž a odvoz Predmetu výpožičky vrátane podstavca a uviesť pozemok do pôvodného stavu.

Čl. V
Obrazové a publikačné práva

1. Požičiavateľ udeľuje Vypožičiavateľovi neobmedzený súhlas na vyhotovovanie fotografií, diapozitívov, analógových alebo digitálnych reprodukcií, filmových, video alebo televíznych záznamov Predmetu výpožičky a ich publikovanie.
2. Vypožičiavateľ berie na vedomie, že užívacie práva k umeleckému dielu špecifikované v odseku 1 tohto článku Zmluvy Požičiavateľ nepriznáva výlučne Vypožičiavateľovi, teda vyhotovovať fotografie, diapozitívy, analógové alebo digitálne reprodukcie, filmové, video alebo televízne záznamy sú oprávnení aj autor Predmetu výpožičky, Požičiavateľ prípadne ďalšie autorom alebo Požičiavateľom splnomocnené osoby.

Čl. VI
Doručovanie

1. Písomnosti sa doručujú na adresu Zmluvných strán uvedenú v záhlaví tejto Zmluvy. Zmenu tejto adresy je Zmluvná strana, ktorej sa zmena týka, povinná bezodkladne písomne oznámiť druhej Zmluvnej strane.
2. Pokiaľ nie je v Zmluve uvedené inak, všetky oznámenia, vyhlásenia, žiadosti, výzvy a iné úkony v súvislosti s plnením podľa tejto zmluvy(ďalej len „písomnosť"), musia byť urobené v písomnej forme a doručené na adresu druhej Zmluvnej strany uvedenú v záhlaví Zmluvy a/alebo na inú adresu, ktorú oznámi táto Zmluvná strana. Písomnosť sa považuje za doručenú za nasledovných podmienok:

   a) v prípade osobného doručovania dňom odovzdania písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručenke a/alebo kópii doručovanej písomnosti, alebo dňom odmietnutia prevzatia písomnosti takou osobou,

   b) v prípade doručovania prostredníctvom poštového podniku oprávneného na poskytovanie poštových služieb podľa zákona č. 324/2011 Z. z. o poštových

5. Im Falle der Beendigung des Vertrags auf beliebige im Artikel II dieses Vertrags spezifizierte Weise ist die Leihgeberin verpflichtet binnen 8 Wochen nach Ablauf der Vertragsdauer die Demontage und Abtransport des Leihobjekts einschließlich des Sockels zu gewähren und das Grundstück in den ursprünglichen Zustand zu bringen.

Art. V
Bild- und Publikationsrechte

1. Die Leihgeberin erteilt der Leihnehmerin eine unbegrenzte Zustimmung zur Anfertigung von Fotos, Dias, analogen oder digitalen Reproduktionen, Film-, Video- oder Fernsehaufnahmen vom Leihobjekt und deren Publikation.
2. Die Leihgeberin nimmt zur Kenntnis, dass die Leihgeberin die im Abs. 1 dieses Artikels des Vertrags spezifizierte Werknutzungsrechte zum Kunstwerk nicht ausschließlich der Leihnehmerin einräumt, sodass auch der Schöpfer des Leihobjekts, die Leihgeberin und sonstige vom Künstler und der Leihgeberin ermächtigte Personen Fotos, Dias, analoge oder digitale Reproduktionen, Film-, Video- oder Fernsehaufnahmen vom Leihobjekt anfertigen dürfen.

Art. VI
Zustellung von Schriftstücken

1. Die Schriftstücke werden auf die im Kopf dieses Vertrages angeführte Adresse der Vertragsparteien zugestellt. Die Vertragspartei bei der es zur Änderung der Adresse gekommen ist, ist verpflichtet dieses umgehend schriftlich der anderen Vertragspartei bekanntzugeben.
2. Falls im Vertrag nicht anders angeführt ist, müssen alle Benachrichtigungen, Erklärungen, Ersuchen, Aufforderungen und andere Handlungen die mit den Leistungen gemäß diesem Vertrag zusammenhängen (im Folgenden kurz „Schriftstück") in schriftlicher Form gemacht werden und auf die Adresse der anderen Vertragspartei, die im Kopf dieses Vertrages angeführt ist und/oder auf eine andere Adresse, die die Vertragspartei bekanntgibt, zugestellt werden. Das Schriftstück wird unter nachstehenden Bedingungen als zugestellt angesehen:
   a) im Falle der persönlichen Zustellung am Tag der Übergabe des Schriftstücks der Person, die berechtigt ist für die Vertragspartei die Schriftstücke zu übernehmen und der Unterschrift dieser Person auf den Zustellnachweis und/oder Kopie des Schriftstücks oder am Tag der Ablehnung der Übernahme des Schriftstücks durch diese Person,
   b) im Falle der Zustellung auf dem Postwege durch ein Unternehmen, das für die Gewährung von Postdienstleistungen gemäß des Gesetzes Nr. 324/2011

službách a o zmene a doplnení niektorých zákonov dňom doručenia na adresu Zmluvnej strany a v prípade zásielky do vlastných rúk dňom odovzdania písomnosti osobe oprávnenej prijímať písomnosti za túto Zmluvnú stranu a podpisom takej osoby na doručenke.

3. Za deň doručenia písomnosti doručovanej prostredníctvom poštového podniku sa pokladá aj (i) deň, v ktorý Zmluvná strana, ktorá je adresátom, odoprie doručovanú písomnosť prevziať, (ii) deň vrátenia zásielky odosielateľovi, aj keď sa adresát o jej uložení nedozvedel.

Čl. VII
Záverečné ustanovenia

1. Vzájomné práva a povinnosti zmluvných strán založené touto Zmluvou nesmie žiadna Zmluvná strana previesť na inú osobu bez predchádzajúceho písomného súhlasu druhej Zmluvnej strany.

2. Akékoľvek zmeny tejto Zmluvy je možné vykonať výlučne na základe písomnej dohody Zmluvných strán formou písomných dodatkov podpísaných oboma Zmluvnými stranami.

3. Zánikom účinnosti tejto Zmluvy alebo jej časti nie je dotknutá účinnosť tých ustanovení Zmluvy, ktorých účinnosť podľa tejto Zmluvy a/alebo vzhľadom na ich povahu má trvať aj po ukončení účinnosti tejto Zmluvy.

4. Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpísania oboma Zmluvnými stranami.

5. Zmluva je vyhotovená v štyroch (4) rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá Zmluvná strana dostane dva (2) rovnopisy.

6. Vzťahy Zmluvných strán založené touto Zmluvou, ktoré Zmluva výslovne neupravuje, sa riadia príslušnými ustanoveniami Občianskeho zákonníka a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi Slovenskej republiky.

7. Na rozhodovanie súdnych sporov vzniknutých na základe tejto Zmluvy sú príslušné súdy Slovenskej republiky.
8. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich zmluvná voľnosť nie je obmedzená, zmluvu uzatvorili na základe ich slobodnej vôle, zmluva nebola uzatvorená v tiesni

über die Postdienstleistungen und über die Änderung und Ergänzung von einigen Gesetzen, berechtigt ist, an dem Tag der Zustellung auf die Adresse der Vertragspartei und im Falle der Sendung zu eigenen Händen an dem Tag der Übergabe des Schriftstücks der Person, die die berechtigt ist für die Vertragspartei die Schriftstücke zu übernehmen und der Unterschrift dieser Person auf den Zustellnachweis.

3. Für den Tag der Zustellung des Schriftstücks, der durch das Postunternehmen zugestellt wird, wird auch (i) der Tag, an dem die Vertragspartei die Empfänger ist, ablehnt dieses Schriftstück zu übernehmen, (ii) der Tag, an dem die Sendung an den Absender retourniert wird, angesehen.

Art. VII
Schlussbestimmungen

1. Die beidseitige Rechte und Pflichten der Vertragsparteien die durch diesen Vertrag entstanden sind, darf keine der Vertragsparteien auf eine andere Person ohne vorherige schriftliche Zustimmung der anderen Vertragspartei zu übertragen.
2. Beliebige Änderungen dieses Vertrags können ausschließlich aufgrund einer schriftlichen Vereinbarung zwischen den Vertragsparteien und in der Form von schriftlichen Nachträgen unterzeichnet von beiden Vertragsparteien gemacht werden.
3. Durch die Beendigung der Wirksamkeit dieses Vertrags oder dessen Teils ist die Wirksamkeit der Bestimmungen des Vertrags, deren Wirksamkeit gemäß diesem Vertrag und/oder ausgehend aus deren Eigenschaft auch nach der Beendigung der Wirksamkeit dieses Vertrags dauern soll, nicht betroffen.
4. Der Vertrag erlangt die Gültigkeit und Wirksamkeit am Tag der Unterfertigung des Vertrags durch beide Vertragsparteien.
5. Der Vertrag ist in vier (4) Gleichschriften mit der Gültigkeit des Originals ausgefertigt, wobei jede der Vertragsparteien zwei (2) Gleichschriften bekommen wird.
6. Die Vertragsbeziehungen, die zwischen den Vertragsparteien durch diesen Vertrag gegründet wurden und die durch diesen Vertrag nicht ausdrücklich geregelt werden, werden durch die entsprechenden Bestimmungen des Bürgerlichen Gesetzbuches und anderen allgemein verbindlichen Vorschriften der Slowakischen Republik geregelt.
7. Für alle aus diesem Rechtsgeschäft etwa entspringenden Rechtsstreitigkeiten sind die Gerichte der Slowakischen Republik zuständig.
8. Die Vertragsparteien bestätigen, dass deren Vertragsfreiheit nicht beschränkt ist, dass sie diesen Vertrag aufgrund deren freien Willen abgeschlossen

za nápadne nevýhodných podmienok, zmluvu si prečítali, jej obsahu rozumejú a na znak súhlasu ju podpisujú.

haben, dass dieser Vertrag nicht in Bedrängnis unter auffällig ungünstigen Bedingungen abgeschlossen wurde, dass sie diesen Vertrag gelesen haben und als Zeichen der Zustimmung diesen Vertrag unterfertigen.

Bratislava, dňa/am 07.09.21

Požičiavateľ/ Leihgeberin:

Sammlung MAP

Mária-Juliana Chen-Tu

Bratislava, dňa/am 16. SEP. 2021

Vypožičiavateľ/ Leihnehmerin:

Mestská časť Bratislava Staré mesto

Ing. arch. Zuzana Aufrichtová
Starostka/ Bürgermeisterin

MESTSKÁ ČASŤ BRATISLAVA - STARÉ MESTO
1